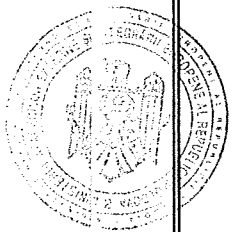


**Al 9-lea Protocol Adițional la Constituția Uniunii  
Poștale Universale**

**Istanbul, 6 octombrie 2016**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

Al nouălea Protocol adițional  
la Constituția Uniunii poștale universale

Cuprins

Articol

- |      |                       |  |
|------|-----------------------|--|
| I.   | (Art. 1 modificat)    | Conținutul și scopul Uniunii   |
| II.  | (Art. 1bis modificat) | Definiții  |
| III. | (Art. 22 modificat)   | Actele Uniunii   |
| IV.  |                       | Intrarea în vigoare și durata Protocolului<br>adițional la Constituția Uniunii Poștale<br>Universale |



## Al nouălea Protocol adițional la Constituția Uniunii poștale universale

Plenipotențiarii Guvernelor din Țările-membre ale Uniunii poștale universale reuniți în Congres la Istanbul, în virtutea articolului 30.2 al Constituției Uniunii poștale universale încheiată la Viena, 10 iulie 1964, au adoptat, sub rezerva ratificării, modificările de mai jos la Constituția menționată.

### Articolul I

(Art. întâi modificat)

Conținutul și scopul Uniunii

1. Țările care adoptă prezenta Constituție formează, sub denumirea de Uniune poștală universală, un singur teritoriu poștal pentru schimbul reciproc de trimiteri poștale. Libertatea de tranzit este garantată pe întreg teritoriu al Uniunii, **sub rezerva condițiilor prevăzute în Actele Uniunii.**
2. Uniunea are ca scop de a asigura organizarea și perfecționarea serviciilor poștale și de a favoriza, în acest domeniu, dezvoltarea colaborării internaționale.
3. Uniunea participă, în măsura posibilităților sale, la asistența tehnică poștală cerută de către Țările sale membre.

### Articolul II

(art. I bis modificat)

Definiții

1. În scopul Actelor Uniunii, termenii de mai jos sunt definiți după cum urmează:
  - 1.1 Serviciu poștal: ansamblu de furnizări poștale **internaționale** conținutul cărora este determinat și **reglementat de către Actele Uniunii.** Principalele obligațiuni legate de aceste furnizări consistă în a răspunde unor obiective sociale și economice ale Țărilor-membre, asigurând colectarea, **prelucrarea**, transmiterea și distribuirea trimiterilor poștale.
  - 1.2 Țări-membre: țările ce îndeplinesc condițiile enunțate în **articolul 2** al Constituției.



1.3 Teritoriu poștal unic (un singur și același teritoriu poștal): obligațiune pentru părțile contractante ale Actelor Uniunii de a asigura, după principiul de reciprocitate, schimbul de trimiteri **poștale** prin respectarea libertății de tranzit și de a trata fără distincție trimerile poștale provenite din alte teritorii și tranzitând prin țara lor ca pe propriile trimeri poștale, **sub rezerva condițiilor prevăzute în Actele Uniunii.**

1.4 Libertate de tranzit: principiu după care o Țară-membră intermediară este obligată să garanteze transportarea trimiterilor poștale care îi sunt remise în tranzit spre destinația unei alte Țări-membre, rezervând acestei poște aceeași tratare ca cea aplicată trimiterilor din regimul interior, **sub rezerva condițiilor prevăzute în Actele Uniunii.**

1.5 Trimitere a poștei de scrisori: trimeri descrise în Convenție

1.6 (Suprimat)

1.6bis Trimitere poștală: termen generic desemnând fiecare din expedierile efectuate de către operatorul desemnat al unei Țări-membre (trimitere a poștei de scrisori, colet poștal, mandat poștal, etc.), așa cum este descrisă în Convenția poștală universală și Aranjamentul privind serviciile poștale de plată și Regulamentele lor respective.

1.7 Operator desemnat: orice entitate guvernamentală sau nonguvernamentală desemnată oficial de către Țara-membră pentru a asigura exploatarea serviciilor poștale și a îndeplini obligațiunile respective ce decurg din Actele Uniunii pe teritoriul său.

1.8 Rezervă: o rezervă este o dispoziție derogatorie prin care o Țară-membră urmărește să excludă sau să modifice efectul juridic al unei clauze a unui Act, alta decât Constituția și Regulamentul general, în aplicarea sa față de această Țară-membră. Orice rezervă trebuie să fie compatibilă cu obiectul și scopul Uniunii după cum este definit în preambul și în articolul unu al Constituției. Aceasta trebuie motivată și aprobată în mod corespunzător de către majoritatea necesară pentru aprobarea Actului respectiv și introdusă în Protocolul său final.

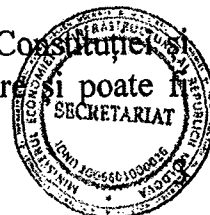
### Articolul III

(Art. 22 modificat)

Actele Uniunii

1. Constituția este Actul fundamental al Uniunii. Ea conține regulile organice ale Uniunii și nu poate fi obiectul rezervelor.

2. Regulamentul general include dispoziții ce asigură aplicarea Constituției și funcționarea Uniunii. El este obligatoriu pentru toate Țările-membre și poate fi obiectul rezervelor.



3. Convenția poștală **universală și Regulamentul său** includ reguli comune aplicabile serviciului poștal internațional precum și dispoziții vizând serviciile poștei de scrisori și ale coletelor poștale. Aceste Acte sunt obligatorii pentru toate Țările-membre. Țările-membre urmăresc ca operatorii lor desemnați să îndeplinească obligațiunile ce decurg din Convenție și **Regulamentul său**.
4. Aranjamentele Uniunii și Regulamentele lor reglează serviciile altele decât cele ale poștei de scrisori și ale coletelor poștale între Țările-membre ce fac parte din acestea. Ele nu sunt obligatorii decât pentru aceste Țări-membre. Țările-membre semnatare urmăresc ca operatorii lor desemnați să îndeplinească obligațiunile ce decurg din Aranjamente și Regulamentele lor.
5. Regulamentele ce conțin măsurile de aplicare necesare pentru executarea Convenției și a Aranjamentelor, sunt elaborate de către Consiliul de Exploatare Poștală, având în vedere deciziile luate de către Congres.
6. Protocolurile finale eventuale anexate la Actele Uniunii vizate în §§ 3, 4 și 5 conțin rezerve la aceste Acte.

#### Articolul IV

Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale

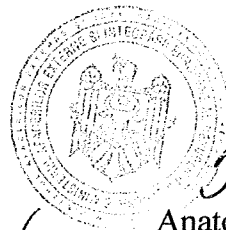
1. Prezentul Protocol adițional va intra în vigoare la **1 ianuarie 2018** și va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

Drept care, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre au întocmit prezentul Protocol adițional, care va avea aceeași putere și valoare ca și când s-ar introduce dispozițiile sale în textul Constituției în sine, și ei l-au semnat într-un singur exemplar care este depus pe lângă Directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi remisă fiecăreia dintre Părți de către Biroul Internațional al Uniunii poștale universale.

Întocmit la **Istanbul, 6 octombrie 2016**



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe traducerea oficială a celui de-al 9-lea Protocol Adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale (Istanbul, 6 octombrie 2016), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova

**Al 9-lea Protocol Adițional la Constituția Uniunii  
Poștale Universale**

**Istanbul, 6 octombrie 2016**

**COPIE CERTIFICATĂ**  
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

## Ninth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

### Table of contents

Article		
I.	(Art. 1 amended)	Scope and objectives of the Union
II.	(Art. 1bis amended)	Definitions
III.	(Art. 22 amended)	Acts of the Union
IV.		Coming into operation and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union



## Ninth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, met in Congress at Istanbul, in view of article 30.2 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have adopted, subject to ratification, the following amendments to that Constitution.

### Article I

(Art. 1 amended)

#### Scope and objectives of the Union

- 1 The countries adopting this Constitution shall comprise, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of **postal** items. Freedom of transit shall be guaranteed throughout the entire territory of the Union, **subject to the conditions specified in the Acts of the Union**.
- 2 The aim of the Union shall be to secure the organization and improvement of the postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.
- 3 The Union shall take part, as far as possible, in postal technical assistance sought by its member countries.

### Article II

(Art. 1bis amended)

#### Definitions

- 1 For the purpose of the Acts of the Universal Postal Union, the following terms shall have the meanings defined below:
  - 1.1 **Postal service:** all **international** postal services whose scope is **determined and regulated by the Acts of the Union**. The main obligations of postal services are to satisfy certain social and economic objectives of member countries, by ensuring the collection, **processing**, transmission and delivery of postal items.
  - 1.2 **Member country:** a country that fulfils the conditions of article 2 of the Constitution.
  - 1.3 **Single postal territory (one and the same postal territory):** the obligation upon the contracting parties to the Acts of the Union to provide for the reciprocal exchange of **postal** items, including freedom of transit, and to treat postal items in transit from other countries like their own postal items, without discrimination, **subject to the conditions specified in the Acts of the Union**.
  - 1.4 **Freedom of transit:** obligation for an intermediate member country to ensure the transport of postal items passed on to it in transit for another member country, providing similar treatment to that given to domestic items, **subject to the conditions specified in the Acts of the Union**.

- 1.5 Letter-post item: items described in the Convention.
- 1.6 **(Deleted.)**
- 1.6bis **Postal item: generic term referring to anything dispatched by the designated operator of a member country (letter post, parcel post, money orders, etc.), as described in the Universal Postal Convention, the Postal Payment Services Agreement and their respective Regulations.**
- 1.7 Designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory.
- 1.8 Reservation: an exemption clause whereby a member country purports to exclude or to modify the legal effect of a clause of an Act, other than the Constitution and the General Regulations, in its application to that member country. Any reservation shall be compatible with the object and purpose of Union as defined in the preamble and article 1 of the Constitution. It must be duly justified and approved by the majority required for approval of the Act concerned, and inserted in the Final Protocol thereto.

#### Article III

(Art. 22 amended)

Acts of the Union

- 1 The Constitution shall be the basic Act of the Union. It shall contain the organic rules of the Union and shall not be subject to reservations.
- 2 The General Regulations shall embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries and shall not be subject to reservations.
- 3 The Universal Postal Convention and its Regulations shall embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post and postal parcels services. These Acts shall be binding on all member countries. Member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Convention and its Regulations.
- 4 The Agreements of the Union, and their Regulations, shall regulate the services other than those of the letter post and postal parcels between those member countries which are parties to them. They shall be binding on those member countries only. Signatory member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Agreements and their Regulations.
- 5 The Regulations, which shall contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the Postal Operations Council, bearing in mind the decisions taken by Congress.
- 6 The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 shall contain the reservations to those Acts.

#### Article IV

Coming into operation and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

- 1 This Additional Protocol shall come into operation on **1 January 2018** and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Istanbul, 6 October 2016**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe cel de-al 9-lea Protocol Adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale (Istanbul, 6 octombrie 2016), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova